

Filozofická fakulta Jihočeské univerzity, Ústav bohemistiky

Posudek bakalářské práce

Autorka práce a studijní obor: Anna Voborová, DiS. (Bohemistika)

Název práce: Překladatel jako autor? Současné debaty o autorství v kontextu teorie překladu

Oponent bakalářské práce: Mgr. David Skalický, Ph.D.

	HODNOCENÉ ASPEKTY PRÁCE	A	B	C	N	NN
1	Samostatnost zpracování, porozumění problematice, originalita práce	x				
2	Formulace cílů práce a jejich splnění		x			
3	Koncepce a struktura práce (úplnost, logická posloupnost a vyváženost kapitol, rozsah práce)		x			
4	Práce s literaturou/ s prameny (stav bádání, využití databází, práce s cizojazyčnou literaturou, interpretace a kritická reflexe textů, výběr a úplnost pramenné databáze, její kritika a interpretace)	x				
5	Adekvátnost použitých metod a jejich aplikace		x			
6	Formulace závěrů, příp. výsledky výzkumu		x			
7	Formální stránka práce (grafická úprava, jazyková a stylistická úroveň)		x			
8	Formální stránka práce (citační praxe a bibliografické odkazy)	x				
A = výborně		B = velmi dobře		C = dobře		N = nelze hodnotit
						NN= nevyhověl/a

Slovní vyjádření, náměty a otázky k obhajobě:

Autorka předložené bakalářské práce si vybrala pozoruhodné, komplexní a nejednoznačné téma, které prezentuje s náležitým vhledem, porozuměním a zaujetím. Svou práci však koncipuje způsobem, který zcela neodpovídá jejímu původnímu zaměření a cíli, jak byly formulovány v zadání.

V první části představuje tři teoretické názory na roli překladatele v rámci literárního transferu, na etickou dimenzi překládání a další otázky související s překladatelstvím uměleckých textů literárních; ve zbylých dvou třetinách se pak z translatologické perspektivy zabývá dílem Milana Kundery. A jsou to právě překlady Kunderových děl, Kunderovy postoje

a názory na ně i na otázky překladu obecně, co se nakonec stává hlavním tématem práce. Autorka se k teoriím L. Venutiho, S. Bassnett či A. Pyma, prezentovaným v prvních kapitolách, vrací v kapitole čtvrté a páté již jen párkrát a zběžně a cele se věnuje Kunderovi, a to i nad rámec vlastního tématu práce – odbíhá od doposud reflektovaných translatologických otázek, činí zbytné exkurzy k životním osudům M. Kundery a pouští se i do zběžných charakteristik jeho díla, které jsou v několika případech bohužel nejasné, nepřesné či sporné (např. Kundera „napsal mnoho dramat“, s. 18; „Od roku 1988 se tedy neobjevila žádná Kunderova kniha v českém jazyce, a to až do poměrně nedávné doby – do roku 2020“, s. 23; „U Kundery je skoro všechno mnohohlasné, věci jsou relativní. Některé hodnoty ale v Kunderově tvorbě nejsou nikdy relativní: pravda, dobro, láska. A podle mě veškeré Kunderovo snažení směřuje k vytrhnutí literárních reprezentací lásky z kýče. Další typickou tematikou je metafyzično. Milan Kundera ve svých dílech klade otázky metafyzického rázu: Co je bytí, co je morálka, co nás podněcuje k jednání a na čem závisejí naše rozhodnutí?“, s. 18). Umenšit pozornost věnovanou M. Kunderovi a zmínit i příklady jiných autorů či děl, které by mohly tematizovanou problematiku osvětlit i z jiné perspektivy, a také ještě více provázat teoretické úvahy o překladu s konkrétním a různorodějším materiálem, to by dle mého názoru práci velmi prospělo. (Nebo jinak řečeno – prospělo by jí více respektovat zadání práce, dle kterého „[t]eoretické poznatky budou ilustrovány na příkladech z českého prostředí“ – případ Kundera, jakkoliv je v tomto ohledu vydatný, dalece přesahuje pouhou ilustrativní funkci, a především zůstává příkladem jediným.)

Pokud jde o formální stránku práce, grafická úprava či citační praxe jsou zcela v pořádku, práci však kazí řada gramatických chyb, a to především v interpunkci (několikrát však rovněž chybějící přísudek, špatné skloňování atp. – chyb jsem napočítal bezmála dvě desítky).

Bakalářskou práci **doporučuji** k obhajobě.

Navrhovaná klasifikace: velmi dobře

V Českých Budějovicích dne 21. 8. 2023

.....
podpis oponenta bakalářské práce

Stupeň klasifikace:	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
---------------------	---------	-------------	-------	-----------